

Zatočil, Leopold

Резюме

In: Zatočil, Leopold. *Sága o Volsunzích*. Vyd. 1. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1960, pp. 274-275

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/119089>

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

РЕЗЮМЕ

Настоящая книга содержит текст нескольких древнескандинавских памятников, их чешский перевод, древнескандинавско-чешский словарь и комментирующие указатели. Основой для издания Саги о Вальсунгах послужило автору издание В. Раниша (W. Ranisch, *Die Völsungasaga. Nach Bugges Text mit Einleitung und Glossar. 2. unveränderte Auflage. Berlin 1908*), в свете новых достижений науки уже, конечно, устаревшее и не совсем удовлетворяющее. В своей обработке текста автор учитывал издание Э. Вилькена (E. Wilken, *Die prosaische Edda im Auszuge nebst Völsunga-saga und Nornagests-pátttr. Mit ausführlichem Glossar, 2. verbesserte Auflage. Teil I. Text. Paderborn 1912. Teil II. Glossar. Paderborn 1913*), но главным образом дипломатическое издание М. Ольсена (M. Olsen, *Völsunga saga ok Ragnars saga Lodbrókar [Samfund til udg. af gamm. nord. litt. 36] København 1906—1908*).

На основе вышеуказанных трех текстов автор настоящей работы составил свой древнескандинавский текст Саги о Вальсунгах. Так как Сага о Вальсунгах, эта парафраза эддических богатырских песен, является важным ключом часто трудных для понимания эддических песен и их содержания, и так как все три приведенные издания сегодня практически недоступны чешским студентам — германистам, автор решил сделать эту важную фюрнальдарсагу доступной чешским научным кругам по германистике. Его издание Саги о Вальсунгах должно быть также одновременно введением в изучение древнескандинавского языка и введением в трудную нифлунговскую проблематику. Древнескандинавский текст Саги о Вальсунгах сопровождается чешским переводом и важными древнескандинавскими текстами, связанными по содержанию и по мотивам с Сагой о Вальсунгах. Это Сказание о Норнагесте и соответствующие главы из прозаической Эдды Снорри, и именно из ее второй части, называемой Скальдскапармаль, гл. 37 [39] — 39 [41—42] (по изданию Ионссона: Snorri Sturluson, *Edda. Anden udgave. København 1926*). Все приведенные древнескандинавские тексты сопровождаются чешским переводом, принадлежащим автору настоящей книги. Это вообще первый перевод этих трудных скандинавских текстов на чешский язык. На четвертом месте за древнескандинавскими текстами и их переводами автор поместил в своем собрании текстов собственный перевод т. наз. Гвенской хроники, которая связывает нибелунскую сагу с островом Гвен в датском проливе, называемом Зунд. Гвенская хроника, написанная в начале XVII века, является одним из последних литературных памятников, разрабатывающих нифлунговские мотивы.

Будущим исследователям предоставляется т. о. возможность познакомиться непосредственно с текстами, переполненными нифлунговской проблематикой, которую чешские и словацкие исследователи знали до сих пор лишь по вторичной литературе.

Но автор поставил себе задачу обратить внимание в сжатом введении на взаимосвязь Саги о Вальсунгах с эддическими песнями и на важность нибелунской саги

в исторической перспективе и осветить на основе новейшей литературы проблематику возникновения песни о Нибелунгах.

Существенную часть работы занимает обстоятельный древнеисландско-чешский словарь как необходимое пособие для подробного изучения саги и ее языка. В словарь включены также слова и выражения, встречающиеся в избранных главах из Эдды Сворри и в Сказании о Норнагесте. Основой этой части работы автора является естественно оправдавший себя словарь Раниша. Автор настоящей книги старается однако увеличить по сравнению со словарем Раниша число доказательств и присоединяет в особенности к каждому доказательству собственный чешский эквивалент с ссылкой на место им сделанного перевода. Этот словарь является вообще первым древнескандинавско-чешским словарем. Настоящая книга заканчивается обстоятельными комментирующими указателями.

Настоящий том задуман автором как первая часть трехтомной работы. Ее вторая часть будет содержать соответствующие нифлунговские части из Саги о Дитрихе. В третьем томе — после опубликования оригинальных текстов и их чешского перевода — автор намеревается подвести итоги всего до сих пор сделанного в области изучения проблематики древнескандинавских саг (Саги о Вальсунгах и Саги о Дитрихе) как в связи с менее обширными текстами, так и в связи с более широкой проблематикой германских нифлунговских саг и с общеевропейской проблематикой эпоса. Не последнее место в этом будет занимать эпос древнефранцузский и древнеиспанский. Актуальность такого целостного взгляда вновь подчеркнуло исследование последнего времени.

Перевел Я. Мандат